

EXTRAIT DU REGISTRE AUX PROCES-VERBAUX DES DELIBERATIONS
DU COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS DE BRUXELLES.

UITTREKSEL UIT HET NOTULENBOEK VAN HET COLLEGE VAN
BURGEMEESTER EN SCHEPENEN VAN BRUSSEL.

Présents - Zijn aanwezig : M. de h. de DONNEA,
Bourgmestre-Président; Burgemeester-Voorzitter; M. de h.
MAINGAIN, M. de h. SIMONS, M. de h. DE RONS, M. de h. MICHEL, Mme
Mevr. VYGHEN, Mme Mevr. VAN BAERLEM, Mme Mevr. LEMESRE, M. de h.
DE CREE, Echevins; Schepenen; M. de h. BUNTINX, Secrétaire
adjoint; Adjunct-Secretaris.

Le Collège prend la résolution suivante :
Het College neemt de volgende beslissing :

373

TRAVAUX DE VOIRIE.- ESPACES VERTS.- Approuver :
1) l'avenant n° 3 à la convention du 23 mars 1993 entre la Ville
et l'A.S.B.L. "Ferme du Parc Maximilien" fixant le nouveau
montant de la subvention à 3.770.000,-F;
2) sous réserve de l'approbation par le Conseil communal dudit
avenant n° 3, la liquidation de la subvention s'élevant à
3.770.000,-F au profit de l'A.S.B.L. selon les modalités dictées
dans la convention et l'imputation de la dépense sur l'article
76605/321/01 du budget ordinaire de 2000.
1) Avis favorable.- Section et Conseil.- 2) Admis.

Ainsi délibéré en séance du jeudi 30 mars 2000
Aldus beslist in zitting van donderdag 30 maart 2000

Le Secrétaire adjoint,
De Adjunct-Secretaris,
Christian BUNTINX.

Le Bourgmestre-Président,
De Burgemeester-Voorzitter,
François-Xavier de DONNEA.

Doorgestuurd naar de h. PLATTEAU, Ingenieur-Directeur-generaal,
Departement : WEGENISWERKEN.

CELLULE ESPACES VERTS CEL GROENE RUIMTEN
10-04-2000
DOSSIER 7424.

2041

VILLE DE BRUXELLES



373

BORDEREAU
des affaires soumises au Collège

Séance du :

Département : TRAVAUX DE VOIRIE
Section : ESPACES VERTS
Echevin : O. MAINGAIN

A
B

INTERESSE	ANALYSE DE L'AFFAIRE	DECISION PROPOSEE
ESPACES VERTS	<p>Approuver :</p> <ol style="list-style-type: none"> L'avenant n° 3 à la convention du 23/03/93 entre la Ville et l'a.s.b.l. "Ferme du Parc Maximilien" fixant le nouveau montant de la subvention à 3.770.000,-F; Sous réserve de l'approbation par le Conseil Communal dudit avenant n° 3, la liquidation de la subvention s'élevant à 3.770.000,- F au profit de l'a.s.b.l. selon les modalités dictées dans la convention et l'imputation de la dépense sur l'article 76605/321/01 du budget ordinaire de 2000 . <div data-bbox="790 1523 1189 1848" style="text-align: right; margin-top: 20px;"> </div>	<p>1) Avis favorable Section et Conseil 2) Admis</p>

28 -03- 2000

2041

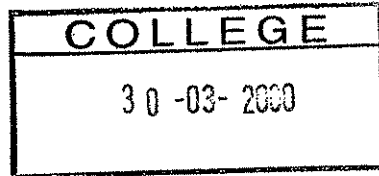
VILLE DE BRUXELLES
DEPARTEMENT TRAVAUX DE VOIRIE
CELLULE ESPACES VERTS
Réf. 7424 - J DeCrem

Monsieur l'Echevin,
Proposé,

"AU COLLEGE"
L'Echevin,

L'Ingénieur-Directeur général,

W. PLATTEAU.



O. MAINGAIN

PROJET D'ARRETE

Concerne : Avenant n° 3 à la convention entre la Ville de Bruxelles et l'a.s.b.l. "Ferme du Parc Maximilien" pour l'octroi du subsid.

LE CONSEIL COMMUNAL,

Vu la loi communale;

Vu la loi du 14 novembre 1993 sur le contrôle de l'octroi et de l'emploi de certaines subventions

Vu la convention approuvée par le Conseil le 07/12/92, la Tutelle le 28/01/93 et signée le 23/03/1993.

Vu le crédit nominatif inscrit à l'article 76605/321/01 du budget ordinaire de l'exercice 2000 en faveur de l'a.s.b.l. "Ferme du Parc Maximilien".

Soucieux de l'environnement des citoyens et de l'amélioration de leur cadre de vie;

Considérant que des habitants du quartier Nord ont créé une association sans but lucratif "Ferme du Parc Maximilien" (moniteur belge du 13/02/1992), dont l'objet est d'assurer l'animation et la promotion de cette ferme, en s'adressant aux jeunes du quartier et aux établissements scolaires situés sur le territoire de la Ville de Bruxelles;

Considérant que la convention approuvée par le Conseil du 07/12/1992 n'attribuait que des moyens limités destinés aux seuls frais relatifs à l'entretien des animaux et du site;

Considérant que l'avenant n° 2 approuvé par le Conseil Communal du 29/06/1998 attribuait des moyens supplémentaires qui s'avèrent néanmoins insuffisants pour une bonne gestion des activités de la Ferme au vu notamment de la multitude et du succès toujours croissant des animations qui y sont organisées;

Considérant, par ailleurs, qu'il s'avère opportun de confier la désignation du concierge de la ferme à l'a.s.b.l. elle-même et de lui permettre ainsi d'effectuer son choix en faisant appel à des candidats externes à l'Administration communale;

Considérant en conséquence que l'article 1 de la convention du 7 décembre 1992 est amendé en ce sens : « la Ville met gratuitement à la disposition de l'a.s.b.l. son terrain et les biens mobiliers et immobiliers situés dans les périmètres délimités par l'avenue de l'Héliport, le boulevard Baudouin, le quai de Willebroeck et le quai du Batelage, en ce compris la conciergerie et la cour qui la borde, afin de lui permettre de participer à la gestion, l'animation et la promotion de la ferme ». Le concierge-fermier s'occupera de la gestion quotidienne du site .

Considérant qu'il est dès lors, particulièrement indiqué pour le bon fonctionnement de la ferme et pour un déroulement optimal de ses activités, de donner à l'a.s.b.l. les moyens financiers nécessaires pour rémunérer le concierge, compte tenu bien entendu de l'avantage en nature que représentent la mise à disposition gratuite de la conciergerie ainsi que la gratuité du chauffage, de l'eau et de l'électricité;

Considérant qu'une subvention annuelle s'élevant en 2000 à 3.770.000,-F est nécessaire pour permettre à l'association d'une part de développer des activités d'animation, de promotion de la ferme et d'information au public, et d'autre part de prendre en charge la rémunération du concierge;

Considérant qu'un crédit de 3.770.000,-F est déjà inscrit au budget ordinaire de 2000 article 76605/321/01 - Parcs et Plantations – Subsidés - « Ferme du Parc Maximilien ».

Sur proposition du Collège des Bourgmestre et Echevins.

ARRETE

Article 1

Le projet d'avenant n° 3 à la convention avec l'a.s.b.l. "Ferme du Parc Maximilien", est approuvé.

Article 2

L'octroi d'un subside de 3.770.000,-F à imputer à l'article 76605/321/01 - Parcs et Plantations – Subsidés - « Ferme du Parc Maximilien »- du budget ordinaire 2000, est admis.

*Conseil communal
Séance publique*

RAPPORT n° 283

Concerne : Avenant n° 3 à la convention entre la Ville de Bruxelles et l'a.s.b.l. "Ferme du Parc Maximilien" pour l'octroi du subside.

LE CONSEIL COMMUNAL,

Vu la loi communale;

Vu la loi du 14 novembre 1993 sur le contrôle de l'octroi et de l'emploi de certaines subventions

Vu la convention approuvée par le Conseil le 07/12/92, la Tutelle le 28/01/93 et signée le 23/03/1993.

Vu le crédit nominatif inscrit à l'article 76605/321/01 du budget ordinaire de l'exercice 2000 en faveur de l'a.s.b.l. "Ferme du Parc Maximilien".

Soucieux de l'environnement des citoyens et de l'amélioration de leur cadre de vie;

Considérant que des habitants du quartier Nord ont créé une association sans but lucratif "Ferme du Parc Maximilien" (moniteur belge du 13/02/1992), dont l'objet est d'assurer l'animation et la promotion de cette ferme, en s'adressant aux jeunes du quartier et aux établissements scolaires situés sur le territoire de la Ville de Bruxelles;

Considérant que la convention approuvée par le Conseil du 07/12/1992 n'attribuait que des moyens limités destinés aux seuls frais relatifs à l'entretien des animaux et du site;

Considérant que l'avenant n° 2 approuvé par le Conseil Communal du 29/06/1998 attribuait des moyens supplémentaires qui s'avèrent néanmoins insuffisants pour une bonne gestion des activités de la Ferme au vu notamment de la multitude et du succès toujours croissant des animations qui y sont organisées;

Considérant, par ailleurs, qu'il s'avère opportun de confier la désignation du concierge de la ferme à l'a.s.b.l. elle-même et de lui permettre ainsi d'effectuer son choix en faisant appel à des candidats externes à l'Administration communale;

Considérant en conséquence que l'article 1 de la convention du 7 décembre 1992 est amendé en ce sens : « la Ville met gratuitement à la disposition de l'a.s.b.l. son terrain et les biens mobiliers et immobiliers situés dans les périmètres délimités par l'avenue de l'Héliport, le boulevard Baudouin, le quai de Willebroeck et le quai du Batelage, en ce compris la conciergerie et la cour qui la borde, afin de lui permettre de participer à la gestion, l'animation et la promotion de la ferme ». Le concierge-fermier s'occupera de la gestion quotidienne du site .

Considérant qu'il est dès lors, particulièrement indiqué pour le bon fonctionnement de la ferme et pour un déroulement optimal de ses activités, de donner à l'a.s.b.l. les moyens financiers nécessaires pour rémunérer le concierge, compte tenu bien entendu de l'avantage en nature que représentent la mise à disposition gratuite de la conciergerie ainsi que la gratuité du chauffage, de l'eau et de l'électricité;

Gemeenteraad
Openbare zitting

VERSLAG nr
(VERTALING)

BETREFT : Bijvoegsel nr 3 bij de overeenkomst tussen de Stad Brussel en de v.z.w. "Boerderij van het Maximiliaanpark" voor de toekenning van een subsidie.

DE GEMEENTERAAD

Gelet op de gemeentewet;

Gelet op de wet van 14 november 1993 over het toezicht op de toekenning en het gebruik van bepaalde subsidies;

Gelet op de overeenkomst, goedgekeurd door de Gemeenteraad op 07/12/92 door de Voogdijoverheid op 28/01/93 en getekend op 23/03/93;

Gelet op het nominatief krediet, ingeschreven op artikel 76605/321/01 - van de gewone begroting van 2000, ten gunste van de v.z.w. "Boerderij van het Maximiliaanpark";

Bezorgd voor het leefmilieu van de burgers en voor de verbetering van hun woonomgeving;

Overwegende dat de bewoners van de noordwijk, een vereniging zonder winstoogmerk "Boerderij van het Maximiliaanpark" oprichtten (Belgisch Staatsblad van 13/02/1992), die de animatie en de promotie van deze boerderij als sociaal doel heeft, door zich te richten tot de jeugd van de wijk en tot schoolinstellingen gelegen op het grondgebied van de Stad Brussel;

Overwegende dat de overeenkomst, goedgekeurd door de Gemeenteraad op 07/12/1992, zich beperkte tot de kosten van het onderhoud van de dieren en de boerderij;

Overwegende dat de bijvoegsel nr 2, goedgekeurd door de Gemeenteraad van 29/06/1998 bijkomende middelen toekende die echter onvoldoende zijn voor een goed beheer der activiteiten van de boerderij, gelet op het steeds groeiende succes en het steeds grotere aantal van de animaties die georganiseerd worden;

Overwegende anderzijds dat het aangewezen is de aanstelling van de conciërge van de boerderij toe te vertrouwen aan de v.z.w. en die aldus toe te laten een keuze te maken na oproep van kandidaten buiten het gemeentebestuur;

Overwegende dat « de Stad. zijn terrein en de roerende en onroerende goederen, gelegen tussen de Helihaven, de Boudewijnlaan, de Willebroekkaai en de Schipperijkaai kosteloos ter beschikking stelt aan de V.Z.W, daarbij is inbrepen de conciërgewoning en het aanpalende plein, teneinde de mogelijkheid te bieden bij te dragen tot het beheer, de animatie en de promotie van de boerderij » . De boer-conciërge zal zich bezig houden met het dagelijkse beheer van de plaats .

Overwegende dat het, bijgevolg, nodig is voor de goede werking van de boerderij en voor een optimaal verloop van haar activiteiten aan de v.z.w. de nodige financiële middelen te geven om de conciërge te bezoldigen, rekening houdend weliswaar met het voordeel in natura bestaande uit het vrij beschikken over de conciërgerie alsmede de kosteloosheid van verwarming, water en elektriciteit;

Overwegende dat een jaarlijkse subsidie van 3.770.000,-F nodig is om enerzijds de vereniging de gelegenheid te geven, activiteiten te organiseren, de boerderij te promoten en het publiek te informeren en anderzijds de bezoldiging van de conciërge ten laste te nemen ;

Overwegende dat een krediet van 3.770.000,-F reeds ingeschreven is op de gewone begroting van 2000, artikel 76605/321/01 - Parken en Plantsoenen – Subsidies “Boerderij van het Maximiliaanpark” v.z.w.

Op voorstel van het College van Burgemeester en Schepenen.

BESLUIT

Artikel 1

Het ontwerp van het bijvoegsel nr 3 bij de overeenkomst met de v.z.w. “Boerderij van het Maximiliaanpark” is goedgekeurd.

Artikel 2

Het toekennen van een subsidie van 3.770.000,-F - Parken en Plantsoenen - Subsidies “Boerderij van het Maximiliaanpark” - van de gewone begroting van 2000, is aangenomen.

AVENANT n° 3 à la CONVENTION entre la VILLE de BRUXELLES et l'A.S.B.L. FERME du PARC MAXIMILIEN .

Entre

la VILLE de BRUXELLES, représentée par son Collège des Bourgmestre et Echevins, au nom duquel agissent Messieurs Olivier MAINGAIN, Echevin et Francis DELEAU, Secrétaire communal, en exécution de la décision prise par le Conseil communal du
ci-après dénommée .

< LA VILLE > ,

et

l'A.S.B.L.< FERME du PARC MAXIMILIEN >, représentée par le Président ou, à défaut, par le Vice-Président et par le Secrétaire, en exécution de l'article 28 des statuts,
ci-après dénommée

< l'A.S.B.L. > ,

il a été convenu ce qui suit :

Les articles 1 & 3 de la convention approuvée le 23.03.1993 et son avenant n°2 approuvé le 29.06.1998 sont remplacés par :

Article 1 : La Ville met gratuitement à la disposition de l'A.S.B.L. son terrain et les biens mobiliers et immobiliers situés dans les périmètres délimités par l'avenue de l'Héliport, le boulevard Baudouin, le quai de Willebroeck, et le quai du Batelage, en ce compris la conciergerie et la cour qui la borde, afin de lui permettre de participer à la gestion, l'animation et la promotion de la ferme . Le concierge-fermier s'occupera de la gestion quotidienne du site .

Article 3 : La Ville attribuera à l'A.S.B.L. un subside annuel d'un montant de 3.770.000,-francs, (trois millions sept cent septante mille francs), indexé (index de base au 1er janvier 2000) .

Le paiement sera échelonné en deux versements au compte de l'A.S.B.L., le premier de 85 %, au 1er janvier de chaque année civile, et le solde de 15 % sur présentation des comptes et bilan .

Fait à Bruxelles en autant d'exemplaires que de parties, chacune retenant le sien, le **03-04-2000**

Pour la Ville :

Le Secrétaire communal,

L'Echevin,


F. DELEAU

3/10/2008

O. MAINGAIN

Pour l'A.S.B.L.

Le Président,

Le Vice-Président,

Le Secrétaire,


O. MAINGAIN


J. GALLER


X. MERTENS

AANHANGSEL nr 3 van de OVEREENKOMST TUSSEN de STAD BRUSSEL en de V.Z.W."BOERDERIJ van het MAXIMILIAANPARK"

Tussen

De Stad Brussel, enerzijds, vertegenwoordigd door zijn College van Burgemeester en Schepenen, in wiens naam optreden de Heer Olivier MAINGAIN, Schepen en Francis DELEAU, Stadssecretaris, en ter uitvoering van de beslissing van de Gemeenteraad van Brussel in zitting van _____, hierna genoemd "DE STAD"

en

de V.Z.W. "BOERDERIJ van het MAXIMILIAANPARK", anderzijds, hier vertegenwoordigd door de voorzitter of bij afwezigheid door de ondervoorzitter en de secretaris, ter uitvoering van art.28 van de statuten, hierna genoemd "DE V.Z.W."

Werd de volgende overeenkomst gesloten :

Artikels 1 & 3 van de overeenkomst goedgekeurd op 23.03.1993 en zijn aanhangsel nr 2 goedgekeurd op 29.06.1998 worden vervangen door :

Artikel 1 : De Stad stelt kosteloos ter beschikking aan de V.Z.W. zijn terrein en de roerende en onroerende goederen, gelegen tussen de Helihaven, de Boudewijnlaan, de Willebroekkaai en de Schipperijkaai, daarbij is inbremen de conciërgewoning en het aanpalende plein, teneinde de mogelijkheid te bieden bij te dragen tot het beheer, de animatie en de promotie van de boerderij . De boer-conciërge zal zich bezig houden met het dagelijksbeheer van de plaats .

Artikel 3 : De Stad zal aan de V.Z.W. een jaarlijkse toelage van 3.770.000,- frank (drie miljoen zeventienhonderd zeventigduizend frank), geïndexeerd (basisindex van 1 januari 2000) toekennen .

De uitbetaling zal gespreid worden over twee stortingen op rekening van de V.Z.W., de eerste van 85 % op 1 januari van elk burgerlijk dienstjaar en het saldo van 15 % na voorlegging van de rekeningen en balans .

Opgemaakt te Brussel, op 03 -04- 2000

in evenveel originelen als betrokken partijen, iedere partij zal zijn origineel behouden .

Voor de Stad :

De Stadssecretaris,

F.DELEAU

De Schepenen,

O.MAINGAIN

Voor de V.Z.W. Boerderij van het Maximiliaanpark :

De Voorzitter,

O.MAINGAIN

De Ondervoorzitter,

J.GALLER

De Secretaris,

X.MERTENS